

Facultad de Letras UPV/EHU

Grado en Traducción e Interpretación

Curso 2018-2019

Área de Filología Eslava

Departamento de Estudios Clásicos

**DOCENCIA DE LA LENGUA RUSA COMO LENGUA EXTRANJERA II:**

**EL PARTICIPIO PASADO PASIVO**

Autora: M<sup>a</sup> Jesús Fernández de Monje Alzola

Tutora: Nerea Madariaga Pisano

## **Resumen**

El siguiente trabajo tiene como objetivo principal analizar un fenómeno lingüístico de la lengua rusa bajo el punto de vista de un docente de ruso como lengua extranjera o *RKI* (*Русский Язык Как Иностраннйй*). Para comenzar, hemos escogido un fenómeno concreto de la gramática, como es el participio, para centrarnos posteriormente en el pasado pasivo.

Una vez escogido nuestro tema de estudio, hemos explicado el mismo mediante una descripción teórica realizada en base a algunas gramáticas descriptivas generales de lengua rusa. Tras observar, analizar el fenómeno lingüístico en cuestión y ver las dificultades con las que se puede encontrar un estudiante de *RKI*, hemos valorado las diferentes propuestas que plantean para su aprendizaje los manuales generalistas de *RKI* más utilizados. Hemos analizado el material que proponen tanto a nivel teórico como práctico, resaltando las carencias. A continuación, hemos examinado de igual manera algunos manuales específicos y algunas gramáticas prácticas que tratan el fenómeno del participio pasado pasivo.

Posteriormente, hemos realizado una propuesta de explicación del fenómeno que nos ocupa, en la cual incluimos una serie de ejercicios con la intención de mejorar el aprendizaje del mismo. Para finalizar, a modo de conclusión hemos hecho una valoración del presente trabajo en base a la finalidad del mismo y hemos enumerado las fuentes que hemos utilizado.

## CONTENIDO

1.PRESENTACIÓN .....	4
2.DESCRIPCIÓN DEL FENÓMENO LINGÜÍSTICO .....	5
2.1 Participio: nociones generales .....	5
2.2 Participio activo .....	5
2.3 Participio pasivo.....	7
2.4 Participio pasado pasivo.....	7
2.4.1 Participio pasado pasivo (forma larga).....	8
2.4.2 Participio pasado pasivo (forma breve).....	9
2.4.3 Ortografía de la partícula <i>ne</i> en los participios .....	12
2.4.4 Oraciones de participio y oraciones subordinadas relativas.....	13
2.4.5 Voz pasiva en pasado.....	16
2.5 Resumen de las dificultades para el alumnado de <i>RKI</i> .....	17
3.ANÁLISIS DE MANUALES Y GRAMÁTICAS .....	19
3.1 Manuales generalistas .....	19
3.2 Manuales específicos .....	30
3.3 Gramáticas prácticas .....	39
4.PROPUESTA .....	43
4.1 Propuesta de explicación.....	43
5.CONCLUSIONES .....	48
6.FUENTES .....	50

# 1. PRESENTACIÓN

En este trabajo reflexionaremos acerca del método que se emplea para explicar un fenómeno lingüístico concreto a los alumnos de *RKI* en los diferentes niveles de aprendizaje. El tema escogido es el participio pasado pasivo. El conocimiento de este punto de la gramática resulta imprescindible para la traducción de ruso, independientemente del nivel del alumno.

Con el fin de explicar el participio pasado pasivo, en la primera parte, realizaremos una descripción teórica del fenómeno. Para lo cual, hemos empleado el manual *Curso completo de lengua rusa. Niveles básico, intermedio y avanzado*. (Drosdov Díez, et al, 2005) y las siguientes gramáticas del ruso: *El Ruso. Gramática Práctica* (Pulkina, 2000), *Modern Russian Grammar. A practical guide*. (Dunn, J.A & Khairov, Shamil. 2009) y *Russian Grammar* (Levine, 2009).

En la segunda parte del presente trabajo analizaremos una serie de manuales y gramáticas para los estudiantes de *RKI* y observaremos la estrategia que cada uno presenta del fenómeno lingüístico en cuestión. Para este propósito hemos escogido tanto manuales generalistas: *Поехали!* (Чернышов, 2009) y *Дорога в Россию* (Антонова, 2013), como específicos: *Знакомьтесь: причастие* (Куприянова, 2001) y *Причастие и деепричастие в русском языке* (Городецкая, 2014) y gramáticas prácticas: *Русский язык в грамматических таблицах* (Редькина, 2008) y *Чистая Грамматика* (Ласкарева, 2008).

Tras realizar esta tarea, en un tercer apartado, elaboraremos una propuesta de explicación del participio pasado pasivo, basada en el marco teórico y en el análisis de los diferentes manuales y gramáticas.

Para finalizar, expondremos algunas conclusiones sobre la forma en la que se trata el uso del participio pasado pasivo en los principales recursos de *RKI*. Por último, presentamos la relación de todos los materiales empleados en este trabajo.

## 2. DESCRIPCIÓN DEL FENÓMENO LINGÜÍSTICO

### 2.1 Participio: nociones generales

Atendiendo a Drosdov Díez, et al, 2005:224, el participio es un adjetivo verbal que califica al sustantivo mediante una forma adjetival (cuál) con significado verbal (qué hace). Se forma a partir de un verbo mediante sufijos más la desinencia de adjetivo y posee características gramaticales tanto del verbo como del adjetivo, como explicaremos más adelante.

*спящий* el que duerme, el durmiente

El participio en ruso puede ser:

Activo	Pasivo
Presente / Pasado	Presente / Pasado

El participio en general es propio del lenguaje escrito formal y se emplea poco en el lenguaje hablado, con la excepción de algunas formas breves del participio pasado pasivo.

### 2.2 Participio activo

Tomando como referencia a Drosdov Díez et al, 2005:224 y a Pulkina, 2000: 342, las características verbales del participio son las que siguen:

- Conserva la transitividad/intransitividad del verbo del que deriva.

*любить отца – любящий отца* el que ama al padre

*спать – спящий* el que duerme

- Conserva la reflexividad del verbo del que deriva.

*садиться – сажающийся* el que se sienta

- Mantiene el régimen del verbo (caso y preposición).

*руководить фирмой - руководящий фирмой-el que dirige una empresa*

*звонить по телефону - звонивший по телефону-el que llamaba por teléfono*

- Mantiene el aspecto del verbo (en presente solo imperfectivo y en pasado perfectivo e imperfectivo).

*читать книгу - читающий книгу* el que lee un libro

*прочитать книгу - прочитавший книгу* el que ha leído un libro

- Solo mantiene dos tiempos verbales: presente y pasado.

*читающий книгу* el que lee un libro

*(про)читавший книгу* el que leyó/leía un libro

- Tiene flexión de género, número y caso.

*спящий мальчик* niño dormido

*спящая девочка* niña dormida

*спящее дитя* bebé dormido

*спящие дети* niños dormidos

- Califica al sustantivo y concuerda con él en género, número y caso.

*Мать подошла к **спящему** мальчику.* La madre se acercó al niño dormido.

### 2.3 Participio pasivo

Conforme a Drosdov Díez et al, 2005:235, el participio pasado califica a la persona o cosa sobre la que recae en este momento (presente), o ha recaído antes (pasado), la acción verbal. Según Pulkina, 2000: 347, solo se forma a partir de verbos transitivos (perfectivos e imperfectivos en presente) y se declina tanto en presente como en pasado como los adjetivos con raíz acabada en consonante dura (Pulkina, 2000: 353).

Declinación de adjetivo corriente:

*красный*            *красного*

Del mismo modo los participios se declinarán:

*создаваемый*    *создаваемого*

*прочитанный*    *прочитанного*

### 2.4 PARTICIPIO PASADO PASIVO

Como indica Drosdov Díez, et al, 2005:235 el participio pasado pasivo equivale al participio castellano en –ido/a, –ado/a.

En su configuración cuenta con una forma larga y otra breve y solo se forma de verbos transitivos perfectivos según Dunn, J.A & Khairov, Shamil 2009: 98 y Levine. 2009: 284.

## 2.4.1 PARTICIPIO PASADO PASIVO (FORMA LARGA)

Tal y como expone Drosdov Díez, et al, 2005:236, se forma de la raíz del infinitivo más los siguientes sufijos:

Infinitivo perfectivo	Participio pasado pasivo
<i>Прочит<u>а</u>ть</i>	<i>Прочит<u>а</u>+нн-ый</i>
<i>Увид<u>е</u>ть</i>	<i>Увид<u>е</u>+нн-ый</i>
<i>Вз<u>я</u>ть</i>	<i>Вз<u>я</u>+т-ый</i>
<i>Куп<u>и</u>ть</i>	<i>Куп<u>л</u>+енн-ый<sup>1</sup></i>
<i>Сп<u>а</u>сти</i>	<i>сп<u>а</u>с+енн-ый</i>

En la formación del participio pasado pasivo se producen permutaciones consonánticas:

т — ч	<i>встр<u>е</u>т<u>и</u>ть</i>	<i>встр<u>е</u>ч<u>е</u>нный</i>	recibido
т — щ	<i>запр<u>е</u>т<u>и</u>ть</i>	<i>запр<u>е</u>щ<u>е</u>нный</i>	prohibido
д — ж	<i>оби<u>д</u>еть</i>	<i>оби<u>ж</u>енный</i>	ofendido
д — жд	<i>поб<u>е</u>д<u>и</u>ть</i>	<i>поб<u>е</u>ж<u>д</u>енный</i>	vencido
з — ж	<i>уни<u>з</u>ить</i>	<i>уни<u>ж</u>енный</i>	humillado
с — ш	<i>но<u>с</u>ить</i>	<i>но<u>ш</u>енный</i>	llevado, usado
ст — щ	<i>пр<u>о</u>ст<u>и</u>ть</i>	<i>пр<u>о</u>щ<u>е</u>нный</i>	perdonado
б — бл	<i>осла<u>б</u>еть</i>	<i>осла<u>б</u>ленный</i>	debilitado
п — пл	<i>ку<u>п</u>ить</i>	<i>ку<u>п</u>ленный</i>	comprado
в — вл	<i>пост<u>а</u>вить</i>	<i>пост<u>а</u>вленный</i>	colocado
ф — фл	<i>разг<u>р</u>а<u>ф</u>ить</i>	<i>разг<u>р</u>а<u>ф</u>ленный</i>	lineado
м — мл	<i>нак<u>о</u>р<u>м</u>ить</i>	<i>нак<u>о</u>р<u>м</u>ленный</i>	alimentado

<sup>1</sup> Algunos verbos (*купленный, спасенный...*) al eliminar la terminación de infinitivo añaden una -e de apoyo entre la raíz verbal y el sufijo de participio.



La acción verbal expresada por el participio pasado pasivo puede ser anterior o posterior a la acción del verbo principal.

*Отреставрированный и отремонтированный собор недавно открыли для службы.* La catedral se ha abierto hace poco para las misas una vez restaurada y renovada.

*Опубликованный в 1961 году «Реквием» Анна Андреевна Ахматова написала в 1935–1940 годах.* Anna A. Ajmátova escribió en los años 1935-1940 el “Réquiem”, que fue publicado en 1961.

En ruso moderno no se forma participio pasado pasivo de verbos imperfectivos salvo en ciertas formas residuales de la lengua literaria y arcaica o en expresiones más o menos hechas (Borik y Gehrke 2018).

*Читан был его роман долгое время.* Su novela se estuvo leyendo durante mucho tiempo.

*Волкам закон не писан.* No hay ley escrita para los lobos (hay gente que se cree con derecho a saltarse las leyes)

Como indican Pulkina, 2000: 350-351 y Dunn, J.A & Khairov, Shamil. 2009: 99, los siguientes verbos forman el participio pasado pasivo con –t-:

- Verbos acabados en:

<i>Обмануть</i>	engañar	<i>обманутый</i>
<i>Прополоть</i>	escardar	<i>прополотый</i>
<i>Запереть</i>	encerrar	<i>запертый</i>

- La mayoría de los verbos monosilábicos (con o sin prefijo), menos *знать* y *брать* que no cuentan con forma de participio.<sup>2</sup>

<i>Прожить</i>	vivir	<i>прожитый</i>
<i>Забуть</i>	olvidar	<i>забывший</i>
<i>Взять</i>	coger	<i>взятый</i>
<i>Спеть</i>	cantar	<i>спетый</i>
<i>Бить</i>	golpear	<i>битый</i>

#### 2.4.2 PARTICIPIO PASADO PASIVO (FORMA BREVE) (Levine, 2009: 285)

Según lo expuesto por Levine, 2009: 285, esta modalidad de participio se utiliza como predicativo (tras el verbo ser). Es utilizado tanto a nivel escrito como a nivel hablado y solo concuerda con el sujeto en género, número y caso en nominativo.

El tiempo no presente se refleja con el pasado o el futuro del verbo *БЫТЬ*.

<i>Окно было открыто кем-то.</i>	Alguien ha abierto la ventana.
<i>Завтра магазин будет закрыт.</i>	Mañana la tienda estará cerrada.

En cuanto a su semántica, los participios pasados pasivos pueden usarse con distintos significados. De acuerdo con Levine, 2009: 286, se pueden utilizar para expresar:

- Que la acción que recae sobre el sujeto ha sido completada

<i>Документы подписаны.</i>	Los documentos han sido firmados.
<i>Я посетил дворец, который был построен в XVIII веке.</i>	Visité un palacio (que había sido) construido en el siglo XVIII.

<sup>2</sup>Como excersión: *Дать – данный*

b) Denotar el estado de un sujeto derivado de una acción que se ha completado

<i>Дверь заперта.</i>	La puerta está cerrada.
<i>Окно закрыто.</i>	La ventana está cerrada.
<i>Свет включен.</i>	La luz está encendida.

El masculino singular se forma eliminando la terminación de adjetivo de la forma larga, suprimiendo una de las –n y manteniendo la otra–n o la –t, según se forme el participio en cuestión.

<u>Forma larga</u>	<u>Forma breve</u>
<i>Прочитанный</i>	<i>прочитан н-ый</i>
<i>Увиденный</i>	<i>увиден н-ый</i>
<i>Взятый</i>	<i>взят -ый</i>
<i>Изученный</i>	<i>изучен н-ый</i>
<i>Купленный</i>	<i>куплен н-ый</i>
<i>Спасенный</i>	<i>спасен н-ый</i>

Ejemplos de formas breves:

<i>Принести</i>	traer	<i>принес<u>ен</u></i>
<i>Испечь</i>	hornear	<i>испеч<u>ен</u></i>
<i>Повесить</i>	colgar	<i>повеш<u>ен</u></i>
<i>Осветить</i>	iluminar	<i>освещ<u>ен</u></i>
<i>Обидеть</i>	ofender	<i>обиж<u>ен</u></i>
<i>Взять</i>	coger	<i>взят<u>т</u></i>
<i>Забывать</i>	olvidar	<i>забыт<u>т</u></i>

### 2.4.3 Ortografía de la partícula negativa **не** en los participios. (Pulkina, 2000:361-362)

La partícula negativa puede asociarse a los participios, en tanto que son formas verbales. Pero a diferencia de los verbos, que siempre se escriben separados de la negación, en el caso de los participios, la negación se puede escribir de forma separada o unida a la forma participial. A continuación, ofrecemos las reglas de escritura de la negación con respecto al participio al que modifica:

- 1) Se escribe junto al participio si este no lleva complementos:

*На столе лежали непрочитанные книги.* Encima de la mesa había libros no leídos.

- 2) Se escribe separada del participio si este lleva adverbios o modificadores:

*На столе лежали не прочитанные еще мною книги.* Encima de la mesa estaban los libros todavía no leídos por mí.

- 3) Se escribe junto al participio si va acompañado de determinantes que denotan grado de intensidad (*очень, совершенно, крайне, урезвычайно, etc.*):

*Экспедиция шла по совершенно неисследованной местности.* La expedición recorrió lugares completamente inexplorados.

- 4) Se escribe separada del participio en las contraposiciones:

*Это не законченная статья, а только черновик.* Este artículo no está terminado, es simplemente un borrador.

- 5) Se escribe separada en los participios de forma breve:

*Книги не прочитаны.* Los libros no han sido leídos.

*Местность не исследована.* El terreno no ha sido explorado.

#### 2.4.4 Oraciones de participio y oraciones subordinadas relativas

Para el alumno extranjero, resulta muy útil saber “transformar” una oración de participio a una de relativo y viceversa a la hora de adecuarse al registro de lengua necesario. De hecho, ambas son estructuras semánticamente equivalentes, pero la oración de relativo se usa mucho más comúnmente en lengua hablada o estilo más coloquial, mientras que su equivalente participial es característico de la lengua escrita o de un registro más cuidado. Teniendo en cuenta a Pulkina, 2000: 355-356-357, una oración de participio se puede sustituir siempre por una oración de relativo.

Si el participio es activo, en la oración subordinada relativa la palabra который va en nominativo y el predicado viene expresado por un verbo en el mismo tiempo y aspecto que el participio.

*Дом, стоящий на горе, виден издалека.* La casa en lo alto de la montaña se ve desde lejos.

*Дом, который стоит на горе, виден издалека.* La casa que está en lo alto de la montaña se ve desde lejos.

Si el participio es pasivo, el pronombre relativo который en la oración subordinada relativa equivalente puede ir:

- 1) En acusativo, y en tal caso el predicado viene expresado por un verbo en el mismo tiempo y aspecto.

*Туча, гонимая сильным ветром, быстро приближается.* La nube, arrastrada por el fuerte viento, se acerca rápidamente.

*Туча, которую гонит сильный ветер, быстро приближается.* La nube que el fuerte viento arrastra se acerca rápidamente.

- 2) En nominativo, y entonces el predicado viene expresado por la forma breve del participio pasivo.

*Мальчик, увлеченный игрой, не заметил нас.* El niño, entusiasmado en su juego, no nos vio.

*Мальчик, который был увлечен игрой, не заметил нас.* El niño que estaba entusiasmado en su juego no nos vio.

Es posible sustituir una oración subordinada relativa por una oración de participio en los casos siguientes:

- 1) Si el pronombre relativo *который* va en nominativo o en acusativo sin preposición<sup>3</sup>.
- 2) Si lo que corresponde al participio pasado pasivo es un predicado verbal en pasado o participio en forma breve:

Si tomamos como ejemplo la siguiente oración:

*Дай мне книгу, которую ты **прочитал**.* Dame el libro que has leído.

Su equivalente participial sería:

*Дай мне книгу, которая тобой **прочитана**.* Dame el libro **leído** por ti.

La sustitución se realiza de la siguiente manera:

- 1) Se omite el pronombre relativo.
- 2) El predicado de la oración subordinada se sustituye por el participio del mismo tiempo y aspecto.

---

<sup>3</sup> La oración de participio pasado pasivo equivale siempre a un pronombre en función de acusativo (que se puede pasivizar).

- 3) Si el pronombre relativo está en acusativo, que es el caso que nos ocupa, se usa participio pasivo, el sujeto de la oración subordinada se transforma en complemento del participio pasado pasivo y va en instrumental.
- 4) El participio concuerda en género, número y caso con la misma palabra a la que se refiere la oración subordinada.

*Я отнес в библиотеку книгу, прочитанную мной вчера вечером.* Devolví a la biblioteca el libro leído ayer por la tarde.

*Я отнес в библиотеку книгу, которую я прочитал вчера вечером.* Devolví a la biblioteca el libro que leí ayer por la tarde.

(Drosdov Díez, et al, 2005: 237)

*В лесу было много деревьев, поваленных бурей.* En el bosque había muchos árboles derribados por la tormenta.

*А) В лесу было много деревьев, которые повалила буря.* En el bosque había muchos árboles que había derribado la tormenta.

*В) В лесу было много деревьев, которые были повалены бурей.* En el bosque había muchos árboles que habían sido derribados por la tormenta.

(Pulkina, 2000: 357)

*Шампанское, купленное Вадимом, очень дорогое.* El champán comprado por Vadim es muy caro.

*Шампанское, которое купил Вадим, очень дорогое.* El champán que compró Vadim es muy caro.

(Levine, 2009: 285)

*Пирог*, испечённые бабушкой, были вкусные. Los pasteles horneados por la abuela eran deliciosos.

*Пирог*, которые испекла бабушка, были вкусные. Los pasteles que horneaba la abuela eran deliciosos.

(Levine, 2009: 285)

#### 2.4.5 Voz pasiva en pasado (perfectivo)

En castellano utilizamos el participio pasado pasivo en toda la voz pasiva “es escrito, fue escrito, será escrito, sea escrito, ha sido escrito, había sido escrito”; en ruso, en cambio, el participio pasado pasivo entra en la voz pasiva solo en las formas perfectivas (pasado y futuro)<sup>4</sup>.

Tomando como referencia el documento encontrado en la siguiente página web <http://learnrussian.rt.com/lessons/lessons-56-60/>, observamos que la voz pasiva en pasado se forma añadiendo al verbo *быть* la forma breve del participio pasado pasivo y que ambos deben concordar con el objeto sobre el que recae la acción.

*Я прочитал книгу.* = *Книга была прочитана.*

*Я прочитал роман.* = *Роман был прочитан.*

*Я прочитал статьи.* = *Статьи были прочитаны.*

A continuación, vemos varios ejemplos de transformación de voz activa (aspecto perfectivo) a voz pasiva, con el uso del participio pasado pasivo:

---

<sup>4</sup> Compárese con las formas imperfectivas en general, que no llevan participio pasado pasivo, sino el sufijo –ся. *Здание строится, Здание будет строиться, Здание строилось.*



## ACTIVA

Пётр I построил Санкт-Петербург.

А. Нобель изобрёл динамит.

Ю. Долгорукий основал Москву.

## PASIVA

Санкт-Петербург был построен Петром I<sup>5</sup>.

Динамит был изобретен А. Нобелем.

Москва была основана Ю. Долгоруким.

### 2.5 Resumen de las dificultades para el alumno RKI

En este apartado comentamos a modo de resumen las dificultades que presenta el tema del participio pasado pasivo para el estudiante de ruso.

Una vez realizada esta explicación teórica observamos que el participio pasado pasivo es imprescindible en el idioma ruso hablado (*Стекло разбито, Урок закончен. Окно открыто ...*) y escrito y que, dependiendo del nivel del alumnado al llegar a este punto de la gramática, éste se puede encontrar con dificultades de varios tipos.

Para comprender el participio y su estructura es conveniente que el alumnado de RKI posea un amplio dominio no solo de los verbos sino también de sus aspectos en ruso. Como hemos comprobado el participio presente se forma de verbos transitivos tanto perfectivos como imperfectivos, pero el pasado pasivo lo hace en su inmensa mayoría de verbos transitivos perfectivos.

Continuando con la amplia variedad de dificultades para el alumnado, hemos visto que el participio no solo posee características verbales, también posee características propias de los adjetivos. Y nos hemos dado cuenta de que las permutaciones consonánticas también están presentes en la formación del participio pasado pasivo. Además, la acción verbal expresada por este participio, asimismo, puede ser anterior o posterior a la acción del verbo principal. Añadido a esto hemos aprendido que existen dos formas de participio pasado pasivo una larga y otra breve con sus respectivas irregularidades.

Otro aspecto a reforzar en la enseñanza, y del que no nos podemos olvidar, es el

---

<sup>5</sup> En la construcción de oraciones pasivas en pasado comprobamos que el sujeto sobre el que recae la acción, siempre rige caso instrumental, que se llama instrumental de agente.

de la construcción de oraciones subordinadas relativas en ruso. A qué clase de preguntas responden, los diferentes pronombres y su concordancia con el sustantivo son problemas que el alumnado de RKI deberá dominar, así como la transformación de estas oraciones a oraciones de participio y viceversa.

La colocación de la partícula negativa también es un tema a tener en cuenta en el aprendizaje, puesto que la negación en ocasiones se escribe junto al participio y otras veces separada del mismo.

Hemos comprobado que la voz pasiva en pasado incluye además la forma breve del participio pasado pasivo, lo que es sin duda, otra cuestión a afianzar por el alumnado.

Como ya hemos mencionado en esta descripción teórica, los participios en general son más propios del lenguaje literario, no hablado. La única excepción se encuentra precisamente en la forma breve del participio pasado pasivo. Además, no podemos olvidar el hecho de que, precisamente, el único que existe en castellano es éste que nos ocupa. Por tanto, debemos prestar especial atención a cómo traducimos el resto de participios de ruso.

Aspectos verbales	Perfectivo (transitivo, intransitivo) Imperfectivo (transitivo, intransitivo)
Aspectos adjetivales	Declinaciones
Acción del verbo en participio vs. acción del verbo principal	Anterior Posterior
Permutaciones consonánticas.	
Forma larga y forma breve.	
Colocación de la partícula negativa.	
Conversión de oraciones de participio a oraciones de relativo y viceversa.	
Voz pasiva en pasado perfecto.	

Teniendo en cuenta todas estas propiedades y las dificultades que conllevan, ahora pasamos a analizar el material que proponen para el aprendizaje del participio pasado pasivo los manuales y gramáticas a nuestra disposición.

### 3. ANÁLISIS DE MANUALES Y GRAMÁTICAS

A continuación, evaluaremos qué estrategias emplean los manuales generalistas, así como algunos específicos y gramáticas prácticas, para presentar el fenómeno lingüístico que ocupa nuestro trabajo descrito en el punto anterior.

#### 3.1 MANUALES GENERALISTAS

##### 3.1.1 *Поехали!*

Una vez analizado este manual, resulta fácil percatarnos de que el participio es tratado por primera vez en el segundo tomo del segundo volumen, correspondiente al nivel A.2.2 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

En el tema 25, titulado *Как изучать языки*, observamos que aparece el cuadro que exponemos a continuación (pág. 125) y, comprobamos que no existe ninguna explicación añadida.

ПРИЧАСТИЯ	
Настоящее время	Прошедшее время
<b>активные</b> изучать — (он) изуча-ют + -ущ-/-ющ- + -ий изучающий, -ая, -ее, -ие (1 группа) говорить — (он) говор-ят + -ащ-/-ящ- + -ий говорящий, -ая, -ее, -ие (2 группа)	<b>активные</b> изуча-ть + -вш- + -ий изучавший, -ая, -ее, -ие спас-ти + -ш- + -ий спасший, -ая, -ее, -ие
<b>пассивные</b> изучать — (мы) изуча-ем + -ем- + -ый изучаемый, -ая, -ое, -ые (1 группа) любить — (мы) люб-им + -им- + -ый любимый, -ая, -ое, -ые (2 группа)	<b>пассивные</b> написа-ть + -нн- + -ый написанный, -ая, -ое, -ые изучи-ть + -енн- + -ый* изученный, -ая, -ое, -ые спас-ти + -енн- + -ый спасённый, -ая, -ое, -ые !!! откры-ть + -т- + -ый** открытый, -ая, -ое, -ые

Imagen 1. *Поехали!*-2 Tomo II, pág. 125

Si el alumnado plantea cualquier tipo de problema, correspondería al docente realizar la explicación oportuna. En el mismo se hace una clara distinción entre los cuatro tipos de participio existentes en ruso. Bajo el título de *ПРИЧАСТИЯ* (PARTICIPIOS), utiliza dos columnas, en la primera de ellas presenta el participio presente (*Настоящее*

время) separado en dos filas, una para el activo (*активные*) y otra para el pasivo (*пассивные*) en las que quiere dejar claro la formación del participio presente.

En la segunda columna presenta el participio pasado (*Прошедшее время*) con la misma estructura, dos filas, una para el activo (*активные*) y otra para el pasivo (*пассивные*) para dejar clara la formación del participio pasado. En la segunda fila observamos que aparecen asteriscos que nos remiten al siguiente pie de página: en el que, en primer lugar, se hace referencia a alguno de los tipos de permutaciones de las consonantes y, en segundo lugar, a los verbos que añaden —t en la formación del participio pasado pasivo.

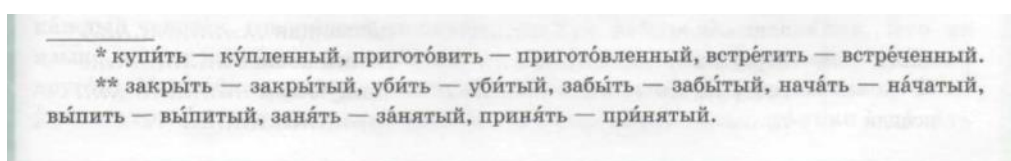


Imagen 2. *Поехали!* Tomo II, pág. 125

Como hemos comprobado en la parte teórica de este trabajo existen muchos más tipos de permutaciones en las que el docente de *RKI* deberá hacer también especial hincapié.

En la misma página 125 nos ofrece a modo de observación y análisis el siguiente ejercicio 2:

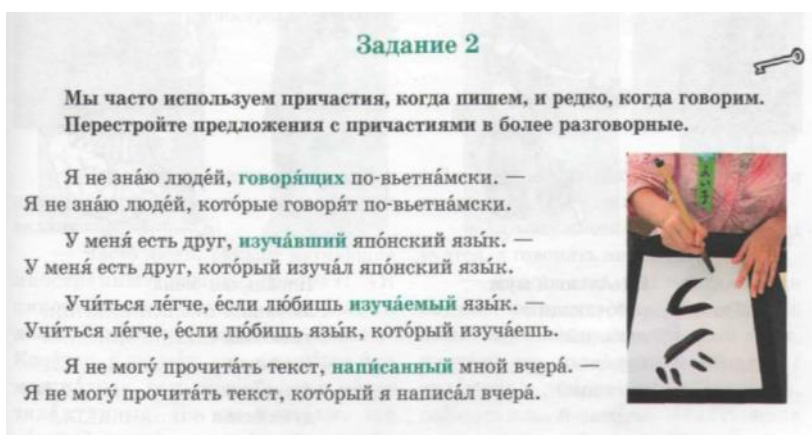


Imagen 3. *Поехали!* Tomo II, pág. 125

Observamos que nos presenta cuatro frases, cada una de ellas con un participio diferente y transformadas en oraciones de relativo en las que podemos comprobar que

solo ilustra transformaciones casuales idénticas en la oración de relativo y en la de participio, con la excepción del primer ejemplo (participio presente activo). El alumnado puede ser llevado a error en el sentido de que puede creer que, en los participios pasados y pasivos, hay que mantener en el pronombre relativo el mismo caso que tiene el participio, mientras que el participio presente activo quizá sí pueda cambiar el caso. Habría que dar ejemplos más variados o una mínima explicación.

Posteriormente y en la siguiente página nos ofrece las siguientes 10 oraciones en participio previsiblemente, para recomponerlas como oraciones de relativo. La explicación realizada anteriormente (imagen 3) sería insuficiente para la realización de este ejercicio. Por ejemplo, las frases 1 y 6 tienen el participio pasado activo en acusativo, pero al pasarlas a oración de relativo, el pronombre iría en nominativo (...*которые учились*... / ...*который сказал*), lo cual no aparece explicado en ningún momento.



Imagen 4. *Поехали!* Tomo II, pág. 126

El ejercicio 5, consta de un texto, un dialogo entre el director de una escuela y una antigua profesora de la misma, que por razones de longitud (págs. 127, 128 y 129) y porque no presenta ninguna forma del participio pasado pasivo no vamos a transcribir. Lo que nos propone, sin embargo, sí nos resulta interesante para el aprendizaje de este punto de la gramática: leerlo, buscar los participios y posteriormente al escucharlo decidir cuál es el adecuado.


En realidad, respecto a los participios vemos que son muy pocos y vienen resaltados en verde y, por lo que respecta a la segunda parte del ejercicio, cuenta con dos palabras entre paréntesis, de entre las cuales hay que elegir la que realmente dicen los intervinientes en la conversación. Para finalizar, propone una serie de cuestiones sobre el

texto para que el alumnado exprese su opinión, propuesta que consideramos muy válida para que la clase resulte más comunicativa.

Pasando a la página 130, este manual nos plantea otro texto muy breve, para encontrar y observar los participios. En nuestra opinión, el texto es demasiado breve presenta un par de participios en pasado pasivo en su forma larga y uno en su forma breve. Si queremos que el alumnado comprenda la complejidad en profundidad de su uso el docente deberá presentar un texto más extenso.

**Задание 6**

Прочитайте текст. Найдите причастия.



Русский поэт-символист Константин Бальмонт ещё в школе очень любил литературу. Он очень хотел прочитать писателя Ибсена в оригинале и... решил выучить шведский язык. Он заказал по почте учебник и словарь и, когда заказанные книги были получены, начал заниматься. Когда язык был выучен, он заказал по почте книгу Ибсена. Но, когда заказанная книга была получена, он попробовал прочитать полученную книгу и... не смог! Она была написана на другом языке — на норвежском! Что делать? Он начал учить норвежский. А выучив его, не остановился на этом! В результате он более или менее хорошо знал 16 языков, а писал, как говорили, на семнадцати — на «бальмонтовском».

Imagen 5. *Поехали!* Tomo II, pág. 130

Posteriormente y en el mismo tema 25 pero, en la página 132 nos ofrece el siguiente cuadro relativo a la construcción de la voz pasiva en ruso.

**ПАССИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ**

**Пассив НСВ — imperf. Pass.**  
Программист **пишет** программу.  
Программа **пишется** программистом.

**Пассив СВ — perf. Pass.**  
Программист **написал** программу.  
Программа **написана** программистом.

написа́ть → написа́нный → написа́н-ная → написа́на



Imagen 6. *Поехали!* Tomo II, pág. 132

En el caso de la formación de la voz pasiva en pasado, alude al participio pasado pasivo y trata de explicar que existe una forma breve del mismo. Pero para ello nos ofrece un único ejemplo que, además, puede llevar a error al alumnado. Como ya se ha expuesto

en la descripción teórica de este trabajo dicha forma breve merecería ser tratada con más profundidad. Debiera explicar, al menos sucintamente, que la forma de participio se usa en la voz pasiva en pasado para el aspecto perfectivo siempre.

Una vez expuesto todo el análisis de la materia dedicada al participio ruso en este manual creemos, que dedicarle un solo tema resulta insuficiente para que el alumnado adquiriera el conocimiento necesario de lo que consideramos se debe saber acerca del participio: su formación (observamos claramente que no hay explicación alguna sobre permutaciones consonánticas y apenas un apunte acerca de la forma breve del pasado pasivo), su uso y el trabajo adicional de la concordancia con las oraciones de relativo.

Los ejercicios que presenta son variados, aunque resultan del todo escasos, para un tema de estas características. Consideramos que, sobre todo, faltan ejercicios en los que trabajar de manera grupal o por parejas, ejercicios centrados en cada tipo de participio, así como ejercicios de conversión de oraciones de participio a relativo y viceversa, ejercicios en negativo y de conversión de voz activa a pasiva.

En conclusión, consideramos que el material presentado por este manual es del todo escaso y poco sistematizado para que el alumnado aprenda a utilizar el participio de manera adecuada.

### 3.1.2 *Дорога в Россию*

Al repasar este manual nos damos cuenta de que el participio se presenta en el tercer tomo del mismo que, corresponde al nivel B1 del MCER y, más concretamente, en el tema 3, en el que explica el participio pasado pasivo.

Lo primero que observamos es que para introducir el tema propone una serie de anuncios y de extractos de periódicos en los que aparecen los dos tipos de participios pasivos. Esto, a primera vista, transmite un enfoque mucho más comunicativo para la enseñanza de un idioma, lo cual nos sitúa también ante un intento de utilización de un método inductivo de enseñanza de la gramática<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Salaverry, Rafael, <https://coerll.utexas.edu/methods/modules/grammar/03/>



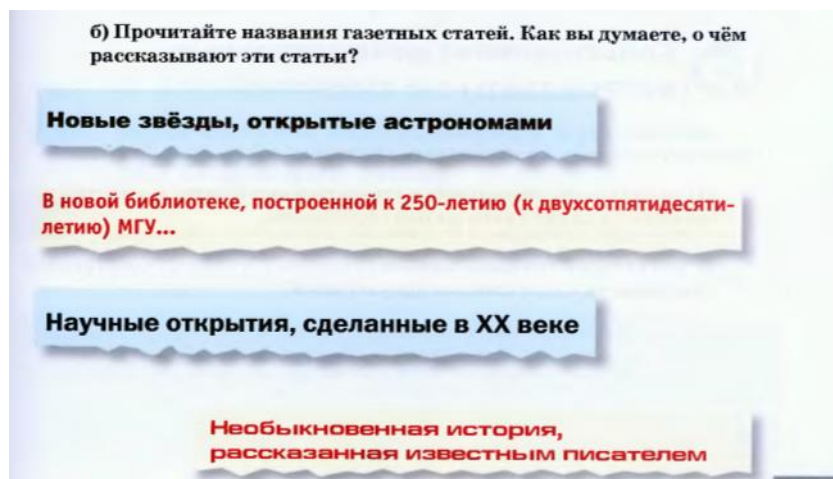


Imagen 7. *Дорога в Россию* Томо III, пág. 65

En esta ocasión, tal y como podemos comprobar en la imagen 10, no se presentan todos los tipos de participio en un solo bloque como en *Поехали!*, sino que van explicándose de dos en dos, por una parte, los activos y por otra los pasivos. Consideramos esta forma de proceder muy valiosa, tanto para el docente como para el alumnado, ya que de este modo se evitan parte de las confusiones propias que puede generar el aprendizaje de este punto de la gramática.



Imagen 8. *Дорога в Россию* Томо III, пág. 66

Por ser el tema elegido para el presente trabajo, únicamente nos centraremos en el participio pasado, correspondiente a la sección II del mencionado tema 3.

Como primera explicación importante, nos ofrece la siguiente tabla 4 acerca de cómo transformar oraciones de participio (en los diferentes casos) en oraciones subordinadas de relativo. Resulta de gran utilidad para que el alumnado comprenda de manera clara, precisa y práctica dicha transformación.



**Таблица 4**

Неделю назад я получил письмо,	<b>написанное</b> моим братом. = которое написал мой брат. = которое было написано моим братом.
На выставке можно увидеть сувениры,	<b>сделанные</b> школьниками. = которые сделали школьники. = которые сделаны школьниками.
Экскурсовод рассказал о картине,	<b>нарисованной</b> русским художником XIX века. = которую нарисовал русский художник XIX века. = которая была нарисована русским художником XIX века.
Мой друг живёт в доме,	<b>построенном</b> его отцом много лет назад. = который построил его отец много лет назад. = который был построен его отцом много лет назад.
Мне нравится матрёшка,	<b>купленной</b> моей подругой на Арбате. = которую купила моя подруга на Арбате. = которая куплена моей подругой на Арбате.

Imagen 9. *Дорога в Россию* Tomo III, pág. 71

Observamos que se revisan 3 apartados: en el primero de ellos encontramos la siguiente tabla 5 en la que se explica la formación del participio pasado pasivo en tres grupos, según los sufijos a añadir y partiendo no del infinitivo sino de la forma del verbo en pasado.

**Таблица 5**

глаголы СВ	I спряжение
написать → написа-л → написа- <b>нн-ый</b> сделать → сдела-л → сдела- <b>нн-ый</b> прочитать → прочита-л → прочита- <b>нн-ый</b>	- <b>нн-</b> + -ый, -ая, -ое, -ые написанный роман написанная книга написанное упражнение написанные письма
построить → строи-л → постро- <b>енн-ый</b> изучить → изучи-л → изуч- <b>енн-ый</b> купить → купи-л → купл- <b>енн-ый</b>	- <b>енн-</b> + -ый, -ая, -ое, -ые построенный дом построенная школа построенное здание построенные дома
забыть → забы-л → забы- <b>т-ый</b> открыть → откры-л → откры- <b>т-ый</b> закреть → закры-л → закры- <b>т-ый</b> взять → взял-л → взял- <b>т-ый</b>	- <b>т-</b> + -ый, -ая, -ое, -ые забытый ключ забытая тетрадь забытое письмо забытые вещи

Imagen 10. *Дорога в Россию* Tomo III, pág. 71

Seguidamente nos propone el ejercicio 7, el cual consiste en una extensa serie de verbos (30) en participio pasado pasivo para averiguar cuál es su infinitivo. Ejercicio muy recomendable para que el alumnado vaya sistematizando y reteniendo la formación de este tipo de participio en todos sus apartados. Además, sugiere contar los que se han consultado en el diccionario, lo cual estimula también el aprendizaje.

**7 Скажите, от каких глаголов образованы причастия. Какие глаголы вы посмотрите в словаре?**

изученный, разработанный, исследованный, разрешённый, изменённый, полученный, открытый, изданный, образованный, закрытый, созданный, приглашённый, связанный, приготовленный, посвящённый, исполненный, основанный, взятый, посланный, переведённый, забытый, убитый, вымытый, напечатанный, соединённый, законченный, проданный, оставленный, одетый, непонятый

Imagen 11. *Дорога в Россию* Томо III, pág. 72

En el ejercicio 8 nos proporciona contextos en participio pasado pasivo para transformarlos en oraciones subordinadas de relativo, con un ejemplo muy claro y sencillo de cómo realizarlo. Se trata de una manera diferente de practicar esta transformación que por costumbre realizamos con oraciones completas.

**8 Прослушайте словосочетания с причастиями. Назовите глаголы, от которых образованы причастия. Измените эти словосочетания по образцу.**

**Образец:** книга, прочитанная студентом ► книга, которую прочитал студент

вещи, забытые пассажирами / проблема, ещё не изученная учёными / вещества, исследуемые химиками / задача, не решённая студентом / ключ, забытый подругой / обед, приготовленный в столовой / золото, найденное в Сибири / вечер, организованный студентами / открытие, сделанное физиками / часы, отремонтированные мастером / книга, подаренная другом / планета, открытая астрономами / работа, выполненная студентами

Imagen 12. *Дорога в Россию* Томо III, pág. 72

El segundo de los apartados se centra en cómo cambian los participios según el caso y, así, para finalizar, observamos la tabla 6 en la que nos ofrece oraciones en los diferentes casos para comprobar cómo se declina el participio. En él, además nos propone realizar preguntas completas acerca de la palabra en negrita, con lo que repasa todos los casos existentes en el idioma ruso.

**Таблица 6**

какое здание? 1. Мне нравится здание МГУ, построенное на Воробьёвых горах.	= которое построили на Воробьёвых горах.
около какого здания? 2. Студенты сфотографировались около здания МГУ, построенного на Воробьёвых горах.	
по какому зданию? 3. Мы долго ходили по зданию МГУ, построенному на Воробьёвых горах.	
какое здание? 4. Я видел здание МГУ, построенное на Воробьёвых горах.	
рядом с каким зданием? 5. Памятник М.В. Ломоносову находится рядом со зданием МГУ, построенным на Воробьёвых горах.	
в каком здании? 6. Музей находится в здании МГУ, построенном на Воробьёвых горах.	

Imagen 13. Дорога в Россию Томо III, pág. 72

El tercer y último apartado pretende explicarnos en qué lugar puede ir el participio en una oración, para ello nos propone los ejercicios 10, 11 y 12.

El ejercicio 15, por su parte, nos plantea en primer lugar, leer un texto breve; en segundo lugar, contestar a unas preguntas y, finalmente, poner en común en grupo los participios que aparecen en él. Ejercicio de alto interés para el alumnado, pues tiene en cuenta la importancia del trabajo en grupo en este tema de la gramática, al tiempo que la lectura activa también predispone al alumnado al aprendizaje.

En la sección III, nos presenta la tabla 7 dedicada a la formación de la forma breve del participio pasado pasivo comparándola con la forma larga.

Краткая форма	↔	Полная форма
<b>Сравните:</b>		
S P Книга написана известным писателем.		S какая? Книга, написанная известным P писателем, появилась в магазинах.
S P Книга написана.		S какая? Книга, написанная...
S P Книга была переведена на русский язык.		S какая? Книга, переведённая на русский язык, P пользуется популярностью.
Роман написан. Книга написана. Письмо написано. Стихи написаны.		...написанный роман... ...написанная книга... ...написанное письмо... ...написанные стихи...
Что вы знаете об этом романе? — Роман был переведён на многие языки. — Роман был создан Л.Н. Толстым.		Какой роман вам нравится? — Мне нравится роман «Анна Каренина», написанный Л.Н. Толстым в 1877 году.

Imagen 14. Дорога в Россию Томо III, pág. 76

En la siguiente página encontramos el ejercicio 18, en el que se propone formar oraciones con las dos formas del participio pasado pasivo. Hasta el momento la que se ha trabajado es la forma larga y resulta curioso que se coloque primero la forma breve.

**18** Как можно распространить информацию этих предложений? Напишите свои варианты.

**Образец:**

<p>Книга прочитана. ▶</p> <p>Книга прочитана моим другом. ▶</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Недавно эта интересная книга была прочитана моим другом.</li> <li>• Скоро эта интересная книга будет прочитана моим другом.</li> </ul> <p>Журнал забыт (кем? когда? где?).</p> <p>Дом построен (кем? когда? где?).</p> <p>Статья переведена (кем? на какой язык? когда?).</p> <p>Подарок куплен (кем? когда? кому? где?).</p> <p>Письмо получено (кем? от кого? когда?).</p> <p>Рассказы написаны (кем? когда? где?).</p>	<p>Книга, прочитанная... ▶</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Книга, прочитанная моим другом, была очень интересная.</li> <li>• Книга, прочитанная моим другом, продаётся в магазине.</li> </ul> <p>Журнал, забытый...</p> <p>Дом, построенный...</p> <p>Статья, переведённая...</p> <p>Подарок, купленный...</p> <p>Письмо, полученное...</p> <p>Рассказы, написанные...</p>
--	---

Imagen 15. Дорога в Россию Томо III, пág. 77

Para concluir, vuelve a plantear un ejercicio oral de trabajo en parejas o en grupo, en el cual las oraciones de participio deben reproducirse verbalmente con la palabra *который* para a continuación redactarlas. Ejercicio doble: en primer lugar, por su parte comunicativa y, en segundo, por su parte escrita, para que el alumnado vaya sistematizando y reteniendo el uso de este tipo de participio.

**19** а) Прочитайте сообщения и скажите по-другому (используйте конструкции со словом *который*).  
б) Напишите эти сообщения.

1. Уравнения, решаемые сейчас студентом, очень трудные.
2. Уже много лет существует газета, издаваемая Московским университетом.
3. Студенты пришли на праздничный вечер, организованный институтом.
4. Мне нравятся короткие рассказы, написанные А.П. Чеховым.
5. У меня много сувениров, подаренных друзьями.
6. Я люблю музыку, исполняемую джазовым оркестром.
7. На новом факультете международных отношений, открытом в МГУ в 2003 году, работают хорошие специалисты.
8. Книга, забытая студентом, осталась в аудитории.
9. В Москве есть старинные здания, охраняемые государством.

Imagen 16. Дорога в Россию Томо III, пág. 78

Una vez finalizado el análisis de este segundo manual comprobamos que resulta mucho más completo que *Поехали!* tanto para el docente de *RKI* como para el alumnado por varias razones. En primer lugar, porque no combina en sus ejercicios todos los participios; en segundo lugar, por el intento de uso del método inductivo de aprendizaje de gramática y, en tercer lugar, porque presenta el participio pasado pasivo como un todo, para ello explicación teórica y ejercicios van de la mano.

Asimismo, hemos podido comprobar que los ejercicios son más extensos, específicos y repetitivos, lo cual facilita el aprendizaje del alumnado y además propone muchos más ejercicios para trabajar de manera grupal que incentivan y animan al alumnado a participar de forma activa en el aprendizaje de la gramática.

Todo lo cual nos lleva a pensar que sus autores apuestan por un sistema de aprendizaje de la gramática mucho más comunicativo y, aunque no siempre encontramos las explicaciones tras los ejercicios, también percibimos una aproximación al método inductivo de enseñanza de la gramática.



## 3.2 MANUALES ESPECÍFICOS

### 3.2.1 *Знакомьтесь: причастие*

En este apartado, analizamos un manual específico acerca del participio y, a simple vista, nos damos cuenta de que únicamente nos propone ejercicios; no vemos ningún cuadro explicativo sobre la formación o el uso del participio pasado pasivo.

En la página 31 comienza a tratar el fenómeno lingüístico que nos ocupa en este trabajo y nos ofrece el ejercicio 7 para colocar todos los infinitivos de verbos perfectivos en su forma de participio pasado pasivo. Los verbos se encuentran divididos en 10 apartados y cada apartado se refiere a una característica diferente de la formación de dicho participio, lo cual consideramos muy importante para que el alumnado de *RKI* aprenda de manera práctica y segmentada dicha formación. Por poner un ejemplo: el tercer apartado está dedicado claramente a las permutaciones consonánticas.

*з) б/бл: разлюбить, погубить, срубить, разбомбить, приспособить, ушибить;  
в/вл: поставить, исправить, расставить, наловить, заставить, удивить,  
остановить, подавить;  
п/пл: купить, укрепить, потопить, прикрепить, ослепить;  
д/жс: рассердить, разбудить, простудить, соорудить, исходить;  
д/жд: победить, наградить, осудить, утвердить, присудить;  
т/ч: заметить, встретить, испортить, скрутить, укоротить, рассекретить;  
т/щ: запретить, восхитить, похитить, воплотить;  
ст/щ: почистить, разместить, вырастить, поместить, оповестить,  
выпустить;  
с/ш: пригласить, покрасить, погасить, взвесить, раскрасить;  
з/жс: заморозить, погрузить, сконфузить, нагрузить, разморозить;  
ч/жс: сберечь, подстричь, сжечь;*

En este apartado, dedicado según su título al participio pasado pasivo, nos encontramos que ya en el ejercicio 9, nos propone transformar unas oraciones de infinitivo a participio pasivo tanto presente como pasado. Esta combinación estaría indicada una vez el alumnado haya asimilado la formación de ambos, de lo contrario podría suponer confusión y desconcierto en el aprendizaje de este apartado de la gramática.

Ya en la página 32, encontramos los ejercicios 10 y el 11 en los que se nos dan expresiones con la palabra *который* para reformularlas en participio pasado pasivo. Con el mismo planteamiento, pero en sentido contrario, nos encontramos los ejercicios 14 y 15 en páginas siguientes. Todos ellos precedidos de ejemplos como podemos observar en el mencionado ejercicio 11.

**Задание 11. из сочетаний со словом который образуйте причастный оборот и поместите его перед определяемым словом.**

Образец: гости, *которых мы пригласили на обед* —

*приглашённые нами на обед гости*

рыба, *которую наловил мальчик* —

рояль, *который грузчики внесли в комнату* —

юбка, *которую укоротила Лена* —

туристы, *которых разместили в гостинице* —

ёлка, *которую срубил старик* —

ваза, *которую купили в подарок* —

прибор, *который изобрели врачи* —

овоци, *которые почистила Даша* —

Antes de continuar con un pequeño recordatorio acerca de cómo formar oraciones de relativo a partir de oraciones de participio, nos pregunta si hemos leído “Униженные и оскорблённые” («Humillados y ofendidos»), novela de Dostoievski, a modo de reflexión o como excusa para comentar el uso del participio a nivel escrito y hablado. También nos cuestiona si hemos leído “*Невыносимая лёгкость бытия*” («La insoportable levedad del ser») de Milan Kundera. Y, al final del ejercicio 17, nos pregunta si conocemos un famoso tango de un autor polaco “*Утомлённое солнце*” y si hemos visto la película con el mismo título “Quemados por el sol” (1994) de Nikita Mijalkov. Como podemos comprobar en todos estos títulos aparecen participios y, además de estudiar su formación y significado, el alumnado puede comprobar la importancia de que le sean conocidos.

Otro tipo de ejercicio igualmente válido para el alumnado de *RKI* es el que se nos plantea en los ejercicios 16 y 17. Se trata de completar las frases de la izquierda con la forma del participio pasado pasivo de los verbos que nos ofrecen en la columna de la derecha.

En la página 36 y bajo el subtítulo “Concordancia de tiempos en los participios pasivos”, nos llama la atención sobre si la acción que denota el participio se produce antes o después de la acción del verbo principal. Los ejercicios 18 y 19 los dedica a su práctica, el primero a las acciones anteriores y el segundo, a las posteriores. Esto resulta

extremadamente útil para que el alumnado vaya interiorizando, reteniendo y sistematizando la colocación del participio pasado pasivo en las oraciones.

En el ejercicio 20 plantea precisamente analizar la relación que existe entre el participio y la palabra a la que éste se refiere.

**Задание 20. В данных предложениях проанализируйте соотнесённость причастного оборота и слова, к которому оно относится.**

1. Это был дом учёных, занимающихся проблемами ядерной физики. Это был дом учёных, принадлежавший до революции царской семье.
2. Он вошёл в кабинет отца, занятого, как всегда в это время, переводами. Он вошёл в кабинет отца, заставленный книжными шкапами.
3. Мы услышали песню композитора Туманова, звучащую ещё в годы войны. Мы услышали песню композитора Туманова, сейчас почти забытого.
4. Количество воды, потребляемой человеком в сутки, – два литра. Количество воды, потребляемое человеком в сутки, – два литра.

En el siguiente epígrafe, bajo el título “Lugar que ocupa el participio en la oración”, nos recuerda que su lugar depende del propósito comunicativo de cada hablante y que por tanto nunca es permanente. Los ejercicios 22 y 23 están dedicados a practicar este punto y no solamente en pasado pasivo. El primero de ellos mediante oraciones y el segundo mediante párrafos extraídos de una carta de A. Chéjov a D.V. Grigoróvich y el otro de una obra de la escritora Liudmila Ulítskaya.

*2. Однажды, когда среди ночи Ольга Александровна сидела на своем (шелестеть) кресле, она увидела (запрокинуть) лицо Казиева. Ольга Александровна видела это лицо сверху...Потом его лицо стало отдаляться, и она поняла, что мальчик летит на (не гнуться) спине. И он удалялся в таком направлении, что Ольга Александровна вскоре видела лишь (развеваться) тёмные волосы, (распасться) на два неровных полукрыла... (заложить) когда-то кирпичом окно превратилось в (светиться) экран, и Ольга Александровна ощутила себя внутри этого света... Она огляделась – это была (иссохнуть) пустыня, (заселить) множеством растений, (высушить) на солнце...*

*Л. Улицкая*

Tenemos que pasar a la página 56 para encontrar ejercicios relativos a la forma breve del participio pasado pasivo. Nos propone observar y analizar la forma larga y la forma breve en los dos primeros ejercicios, a modo de introducción a la forma breve y para que el alumnado compare ambas en su proceso de aprendizaje. Apreciamos aquí también un indicio de aplicación del método inductivo de enseñanza de gramática.



Posteriormente nos ofrece los típicos ejercicios para averiguar el infinitivo de unas cuantas formas breves del participio que nos ocupa, así como ejercicios para convertir la forma larga en forma breve (ejercicio 4).

**Задание 4. От данных причастий образуйте краткие формы мужского, женского и среднего рода, а также формы множественного числа.**

*организованный, продуманный, отправленный, убеждённый, сокращённый, вырытый, растёгнутый, изобретённый, любимый, уважаемый, выполненный, вышитый, совершённый, увиденный, покрытый, снятый, поставленный*

En la página siguiente, el ejercicio 11 nos propone verbos en infinitivo para colocarlos en ocho frases bien en forma larga o bien en forma breve. Y en el ejercicio 12, sin darnos el infinitivo ni el participio, debemos completar las oraciones con cualquiera de las dos formas del participio pasado pasivo. El ejercicio 14 nos plantea 10 preguntas para responderlas con la forma breve de este participio. Este modo de práctica de la gramática resulta muy correcta y apropiada tanto para el aprendizaje como para la enseñanza de este punto de la gramática.

Al finalizar el ejercicio nos cuestiona: ¿qué se puede decir de alguien cuyo lema es *сказано – сделано*? En castellano “dicho y hecho”, diríamos que se trata de una persona de palabra.

En la página 60 encontramos dos ejercicios, el 19 y el 20, dedicados a convertir la voz activa a voz pasiva de verbos en pasado, ambos con claros ejemplos para su correcta realización.

**Задание 19. Замените безличную форму формой пассива со значением результата в прошлом.**

*Образец: Студентам объявили решение ректора.*

*Студентам было объявлено решение ректора.*

*1. Больного тщательно обследовали. 2. Ребёнка крестили в год. 3. Имя этого актёра много раз упомянули в статье о спектакле. 4. Государственную границу в этом регионе серьёзно укрепили. 5. Мясо разморозили перед тем, как его приготовить. 6. Пострадавшим от землетрясения возместили их материальные потери. 7. В связи с инфляцией фирма выплатила своим сотрудникам денежные компенсации.*

Las frases que propone el ejercicio 27, página 62, son para traducir.

- |                               |                                      |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Магазин закрыт.            | 1. Магазин оказался закрытым.        |
| 2. Окно открыто.              | 2. Окно остаётся открытым весь день. |
| 3. Дверь открыта.             | 3. Дверь оставалась открытой ночью.  |
| 4. Книга не была куплена.     | 4. Книга осталась некупленной.       |
| 5. Вещи не были проданы.      | 5. Вещи остались непроданными.       |
| 6. Работа не будет выполнена. | 6. Работа останется невыполненной.   |
| 7. Дом не будет достроен.     | 7. Дом будет стоять недостроенным.   |
| 8. Овощи не будут почищены.   | 8. Овощи будут лежать непочищенными. |

Imagen 17. Знакомьтесь: причастие, pág. 62

El último ejercicio, el 32, ofrece un párrafo de un relato de Kuprín, “El minuto terrible”, para completar los verbos entre paréntesis con cualquier tipo de participio y en cualquier forma de pasado pasivo. Ejercicio que podría ser incluido a modo de repaso o de recapitulación de los cuatro tipos de participio en ruso una vez el alumnado haya adquirido dominio en el conocimiento de todos ellos.

Termina el capítulo con una reflexión: каждый пишущий (или просто рассказывающий о себе) заслуживает того, чтобы быть **прочитанным** или **услышанным**?; sobre si todo escritor (aunque solo hable de sí mismo) merece ser **leído** o **escuchado**.

Recapitulando, en este manual específico nos encontramos con menciones, por una parte, a la literatura Dostoievski y Milán Kundera, a la música y al cine y, por otra, con la utilización del recurso a las anécdotas **сказано – сделано, прочитанным** или **услышанным**. Esto nos ofrece otro punto de vista y nos ayuda a practicar y a considerar la teoría en contexto.

Los ejercicios, según hemos podido observar, aunque en su mayoría se presentan sin ejemplos, son muy variados y no especialmente repetitivos. Como curiosidad cuenta con un ejercicio de traducción y no se limita a la práctica del pasado pasivo, sino que la extiende a otros tipos de participio. Este manual contiene soluciones a la mayoría de los ejercicios que propone.

Cuenta, además, con un reducido número de explicaciones teóricas, todas ellas en forma de llamadas de atención, situadas al final de los ejercicios. Lo cual nos lleva a comprender el gran esfuerzo realizado por la autora para impartir la enseñanza de este punto de la gramática del ruso de una manera lo más comunicativa posible. Atisbamos así mismo, un intento de explicación de la gramática mediante el método inductivo.

### 3.2.2 Причастие и деепричастие в русском языке

Tras revisar este manual específico, comprobamos que es en el tema 6 en el que se expone el participio pasado pasivo. Concretamente en su página 39, donde encontramos en primera instancia el ejercicio 88 en el que debemos compararlo con las oraciones de relativo. Se trata de un ejercicio introductorio de este tipo de participio para que el alumnado vaya sacando conclusiones de cómo se transforman este tipo de oraciones.

#### Тема 6. ПАССИВНЫЕ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Текст, *переведённый* студентом, рассказывал о проблемах мировой экономики.

**Задание 88.** Прочитайте предложения. Обратите внимание на их синонимичность.

Студент, встреченный нами на остановке, показался нам знакомым.	Студент, которого мы встретили на остановке, показался нам знакомым.
Картина, подаренная лучшим другом, висит на стене.	Картина, которую подарил лучший друг, висит на стене.
Письмо, написанное моим отцом, лежит на столе.	Письмо, которое написал мой отец, лежит на столе.
Соревнования, выигранные молодым спортсменом, были очень трудными.	Соревнования, которые выиграл молодой спортсмен, были очень трудными.

Imagen 18. Причастие и деепричастие в русском языке, пág. 39

A continuación, en el ejercicio 89 nos explica en una tabla (*Таблица 1*) cómo se forma este tipo de participio desde la terminación de pasado. A ello le siguen ejemplos de verbos que forman este participio con –t- y todas las permutaciones posibles de las consonantes.

Para concluir, observamos otra tabla (Таблица 2) en la que nos presenta la formación del participio pasado pasivo a partir de la forma perfectiva conjugada. El manual aquí puede dar lugar a confusión, si el alumnado cree que se forman a partir del futuro, porque puede creer que también se pueden formar a partir del futuro de formas imperfectivas, lo cual no es cierto.

Таблица 2

Инфинитив	Форма 1-го лица ед.ч. буд. вр.	Суффикс, окончание	Причастие
принести	принес-у	-ѐнн- + -ый (-ая, -ое, -ые)	принес - ѐнн - ый (-ая, -ое, -ые)
перевести	перевед-у		перевед - ѐнн - ый (-ая, -ое, -ые)
спасти	спас-у		спас - ѐнн - ый (-ая, -ое, -ые)

Imagen 19. Причастие и деепричастие в русском языке, pág. 40

En esta misma página 40, el ejercicio 90 propone una serie de formas de participio pasado pasivo para señalar cuál es su infinitivo. El 91 presenta una serie de infinitivos para convertirlos en participios.

El ejercicio 92 nos ofrece 10 oraciones en participio para transformarlas en oraciones de relativo, precedidas de un ejemplo. Ya en la página siguiente encontramos otros dos ejercicios, el 93 y el 94, con el mismo tipo de planteamiento, el primero de ellos precedido de ejemplo. Muy adecuados y completos para la práctica de este punto de la gramática que nos ocupa.

**Задание 93.** Поставьте вопрос к причастию и напишите ответ со словом *который* по образцу.

**Образец:** Ахмет читает статью, переведённую его другом на русский язык. → *Какую статью читает Ахмет? Ахмет читает статью, которую его друг перевёл на русский язык.*

1. Преподаватель проверяет контрольную работу, написанную студентами. 2. Деньги, посланные родителями, пришли вовремя. 3. В Интернете появился новый сайт, созданный молодыми учёными. 4. Книга, подаренная моим другом, мне очень нравится. 5. Лекарства, купленные в аптеке, нельзя вернуть или обменять. 6. Я прочитал письмо, написанное отцом. 7. На столе лежит книга, забытая преподавателем. 8. После экзаменов студенты должны сдать книги, взятые в библиотеке в начале учебного года. 9. Университет, основанный Михаилом Ломоносовым, сейчас носит его имя. 10. Нам понравился вечер, организованный студенческим советом.

Imagen 20. Причастие и деепричастие в русском языке, pág. 41

El siguiente ejercicio, el 97, en su apartado a) cuenta con 7 oraciones de relativo para colocarlas en participio pasado pasivo y en su apartado б) nos invita a construir oraciones a iniciativa propia. Consideramos este ejercicio muy acertado para que el

alumnado establezca sus propias oraciones, potencie su creatividad, pregunte al docente vocabulario y aprenda de sus propios errores.

En la siguiente página, el ejercicio 99 propone 10 frases, con ejemplo incluido, en participio pasado pasivo para formular preguntas acerca del caso en el que está declinado dicho participio. El ejercicio 101 en la página siguiente formula unas oraciones sobre las cuales nos pide contestar a seis preguntas relacionadas con cada una de ellas. Ejercicios todos ellos muy diferentes y variados para que el alumnado trabaje este participio.

Para continuar, el ejercicio 102 nos ofrece oraciones completas en participio pasado pasivo y en cada una de ellas el comienzo de otras para completar. A continuación, el ejercicio 103 propone hacer preguntas con la palabra *который* a una serie de oraciones en participio pasado pasivo. El proceso contrario nos lo ofrece el ejercicio 104 y ambos cuentan con un ejemplo como referencia.

En el ejercicio 105 nos formula cinco frases en participio presente pasivo y cinco en pasado pasivo para analizarlas. El 106 nos presenta 8 frases para completar con los participios entre paréntesis, bien presente pasivo o pasado pasivo. Y, a partir del ejercicio 107, encontramos que todos los participios aparecen combinados, activos, pasivos, de presente o de pasado.

**Задание 107.** Выберите причастие в нужной форме и восстановите предложения.

1. Молодой аспирант, ... нас на вокзале, передал нам приглашение на конференцию.  
а) встретивший; б) встречающий; в) встречаемый.
2. Михаил Ломоносов, ... в 1755 году первый в России университет, мечтал, чтобы дети крестьян тоже могли получать высшее образование.  
а) основанный; б) основавший; в) основывающий.
3. Мне очень нравятся часы, ... мне родителями.  
а) подарившая; б) дарящие; в) подаренные.
4. Студенты, внимательно ... преподавателя, хорошо поняли новую тему.  
а) слушающий; б) слушавшие; в) слушавшая.
5. Виктор потерял книгу, ... им в библиотеке.  
а) взявшую; б) взятый; в) взятую.
6. Люди, ... этого человека, никогда не забудут его.  
а) знающие; б) знавшие; в) знающий.
7. Друзья обсуждали выставку технического оборудования, ... на прошлой неделе.  
а) открывшуюся; б) открывающуюся; в) открытая.
8. Мне неинтересно разговаривать с человеком, ... только спортивные журналы.  
а) читающий; б) читавшим; в) читающим.

Imagen 21. *Причастие и деепричастие в русском языке*, pág. 47

Del ejercicio 112 en la página 49 al ejercicio 118 en la página 55, todos los ejercicios están divididos en diferentes apartados y lo que se plantea es, por una parte, leer textos o fragmentos para encontrar los verbos en cualquier tipo de participio pasivo y, por otra, en ocasiones formar o completar oraciones. Por ejemplo, en el apartado e) del ejercicio 118, sin explicación ni ejemplo alguno, nos propone completar 12 frases bien con la forma larga, o bien con la forma breve del participio pasado pasivo.

Resumiendo, en este manual observamos que, aunque el enunciado de su tema 6 es “Participio Pasado Pasivo”, incluye también el presente en muchos de los ejercicios que plantea e incluso combina también participios activos. Consideramos que, si no se plantean bien en el aula, pueden acabar confundiendo al alumnado, como ya hemos mencionado anteriormente.

Este manual no contiene casi ninguna explicación teórica y solamente un ejercicio referido a la forma breve del participio pasado pasivo, el cual no resulta suficiente para practicar esta forma del participio pasado pasivo. Se olvida, además, de la voz pasiva en pasado y de la partícula *не*. Aunque tampoco ofrece ejemplos en todos los ejercicios, estos son bastante completos y en ocasiones repetitivos y sistemáticos, lo cual nos parece muy positivo para facilitar el aprendizaje del alumnado.

### 3.3 GRAMÁTICAS PRÁCTICAS

#### 3.3.1 Русский язык в грамматических таблицах

Esta gramática nos explica el participio pasado pasivo en dos páginas, 125 y 126, con cuadros o tablas que nos describen la formación del mismo.

Прошедшее время			
Инфинитив	Прошедшее время	Причастие	Суффикс
прочитать создать	прочита-л созда-л	прочита+нн-ый, -ая, -ое, -ые созда+нн-ый, -ая, -ое, -ые	<b>-нн-</b> (основа на гласный)
принести изучить	принёс изучи-л	принес+ённ-ый, -ая, -ое, -ые изуч+енн-ый, -ая, -ое, -ые	<b>-енн-</b> (основа на согласный или <b>-и</b> )
свёргнуть приколóть открыть вы́тереть бить прожить	свёргну-л приколó-л откры-л вы́тер би-л про́жи-л	свёргну+т-ый, -ая, -ое, -ые приколó+т-ый, -ая, -ое, -ые откры+т-ый, -ая, -ое, -ые вы́тер+т-ый, -ая, -ое, -ые би+т-ый, -ая, -ое, -ые про́жи+т-ый, -ая, -ое, -ые	<b>-т-</b> от глаголов: 1) с суф. <b>-ну-</b> ; 2) на <b>-оть, -ыть</b> ; 3) на <b>-ереть</b> ; 4) от большинства односложных глаголов (у этих глаголов может быть приставка)

Imagen 22. Русский язык в грамматических таблицах, пág. 125

Las permutaciones consonánticas, trata de explicarlas a continuación, sin demasiado acierto a nuestro juicio, ya que como hemos visto en la descripción teórica del presente trabajo existen muchos más tipos.

#### Примечания:

1. Страдательные причастия прошедшего времени образуются только от глаголов СВ:

*узнáть — узнанный;  
изгнáть — изгнанный;  
избрáть — избранный.*

2. При образовании страдательных причастий прошедшего времени в некоторых глаголах на **-ить** происходит чередование согласных:

*встрéтить — встрéченный [т/ч]; купíть — кúпленный [п/пп].*

Для определения чередования согласных необходимо поставить глагол в 1 л. ед. ч. будущего времени:

*возвратíть — возвращú — возвращённный;  
бро́сить — бро́шу — бро́шенный;  
исправíть — исправлю — исправленный;  
вы́растить — вы́ращу — вы́ращенный.*

Imagen 23. Русский язык в грамматических таблицах, пág. 125



Pasando de página, en la 126 nos encontramos con sendos cuadros explicativos acerca de la formación de oraciones de relativo a partir de oraciones de participio. En el primero de ellos nos ofrece dos ejemplos.

Прошедшее время	
Мне понравилась девушка, изображённая художником К.П. Брюлловым на картине «Всадница».	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мне понравилась девушка, которую изобразил художник К.П. Брюллов на картине «Всадница».</li> <li>• Мне понравилась девушка, которая изображена художником К.П. Брюлловым на картине «Всадница».</li> </ul>
В этом доме, построенном в прошлом году, живёт мой друг.	В этом доме, который построили в прошлом году, живёт мой друг.

Imagen 24. Русский язык в грамматических таблицах, пág. 126

Причастия с суффиксами	Замена предложением со словом КОТОРЫЙ		
<b>В. п.</b> -ем-, -им-, -нн-, -енн-, -т-	<p>который, -ого которую которое которые, -ых</p>	<p>+ глагол <math>\left\{ \begin{array}{l} \text{наст. вр.} \\ \text{прош. вр.} \end{array} \right.</math></p>	<p>Действующее лицо — в И. п. (Т. п. заменяется на И. п.)</p>
<b>И. п.</b> -нн-, -енн, -т-	<p>который которая которое которые</p>	<p>+ кр. прич. прош. вр.</p>	<p>Действующее лицо — в Т. п.</p>

Imagen 25. Русский язык в грамматических таблицах, пág. 126

Como podemos observar, no propone ejercicio de ningún tipo y en ningún momento se menciona la forma breve de este participio pasado pasivo, ni la voz pasiva en pasado y tampoco se tiene en cuenta la colocación de la partícula *не*. Por todo ello, resulta complicado consultar esta gramática para impartir una clase sobre el participio pasado pasivo, por su reducida información sobre la materia.



### 3.3.2 Чистая Грамматика

En esta gramática, observamos que la explicación teórica (pág. 187), bastante breve y concisa, se encuentra al principio y que, al contrario que la gramática analizada anteriormente, lo que nos propone posteriormente son más ejercicios.

Lo primero que capta nuestra atención es la diferencia en extensión entre los ejercicios, algunos muy extensos como el 31 o el 47 y otros demasiado reducidos el 27 o el 33. Por norma general, el alumnado siempre está más dispuesto a realizar los ejercicios que a simple vista son más reducidos.

A continuación, podemos comprobar que dedica los ejercicios 38, 39, 40, 41 y 42 a la práctica de la forma breve de este participio. De todos ellos destacamos el 40, debido al hecho de que ofrecer propuestas en la mayoría de ocasiones contribuye a que el alumnado asimile más fácilmente la materia.

**Упражнение 40. Допишите недостающие формы. С некоторыми из них придумайте предложения.**

*М о д е л ь: предназначен - предназначена, предназначено, предназначены*

*Книга предназначена для аспирантов.*

<i>рассмотрен-</i>	<i>указан -</i>
<i>создан-</i>	<i>дан -</i>
<i>принят-</i>	<i>расширен -</i>
<i>установлен-</i>	<i>определён -</i>
<i>посвящён-</i>	<i>размещён -</i>
<i>представлен-</i>	<i>зарегистрирован -</i>
<i>использован-</i>	<i>рассчитан -</i>
<i>приведён-</i>	<i>изложен -</i>
<i>сохранён-</i>	<i>адресован –</i>

A partir del ejercicio 43, al igual que el ejercicio 32 del manual específico *Знакомьтесь: причастие у*, a partir del ejercicio 107 en *Причастие и деепричастие в русском языке*, todos los ejercicios que se nos propone son para la práctica de participios tanto activos como pasivos. Esta gramática cuenta con solución a muchos de estos ejercicios.

De esta gramática podríamos extraer más ejercicios para su realización en el aula, aunque no introduce novedades, salvo en la presentación de la forma breve de este participio pasado pasivo. Así mismo la combinación de todos los tipos de participio nos servirá para la clase de repaso final, si así lo decidimos.

## 4. PROPUESTA

### 4.1 PROPUESTA DE EXPLICACIÓN

Después de la descripción y análisis realizados en este trabajo hemos constatando que, en una situación ideal y contando con un número suficiente de horas lectivas semanales, el participio ruso no puede ser explicado en una sola sesión; debemos de emplear al menos una clase por cada tipo de participio. De este modo, el alumnado de nivel medio B1-B2 podrá asimilar en mejor medida las diferencias en cuanto a formación y uso de los mismos.

Como también hemos podido comprobar en la realización de este trabajo, el participio es un tema repetitivo y sistemático en lo que se refiere a su formación y uso. Por lo que consideramos que el método inductivo de enseñanza de la gramática sería el más adecuado para su enseñanza por parte del docente y para su aprendizaje por parte del alumnado de *RKI*, dado que el objetivo prioritario en el aula debe ser que el alumnado adquiera competencia comunicativa y no solo la habilidad para formar oraciones correctas.

De este modo, proponemos empezar la clase dedicada al participio pasado pasivo, a modo de introducción, con una dinámica de lectura. Ésta podría basarse en extractos de periódico que contengan verbos en participio pasado pasivo, de esta forma el alumnado comenzaría a intuir de forma autónoma cómo se forma y se usa dicho tiempo verbal. Como ejemplo de ello, tenemos la imagen 7 en la página 24 de este trabajo, la hemos encontrado en el manual *Дорога в Россию. Том III. Página 65*. Siguiendo con el mismo manual y en la misma página, podemos añadir, como introducción, anuncios breves en los que se utilice este participio.

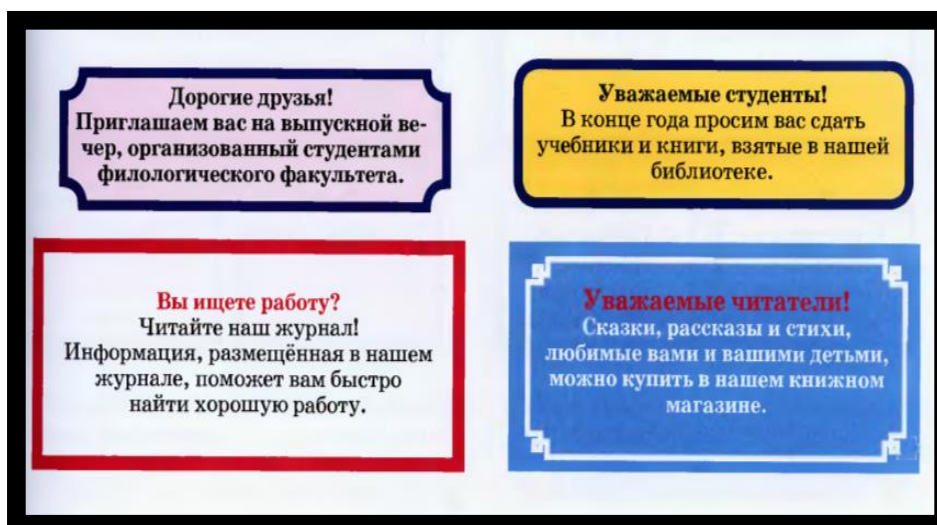


Imagen 26. *Дорога в Россию* Томо III, пág. 65

O bien, textos breves con el participio pasado pasivo señalado en negrita. Todo ello para que el alumnado vaya acercándose a la formación y uso de este tipo de participio, con el docente como guía en todo momento.

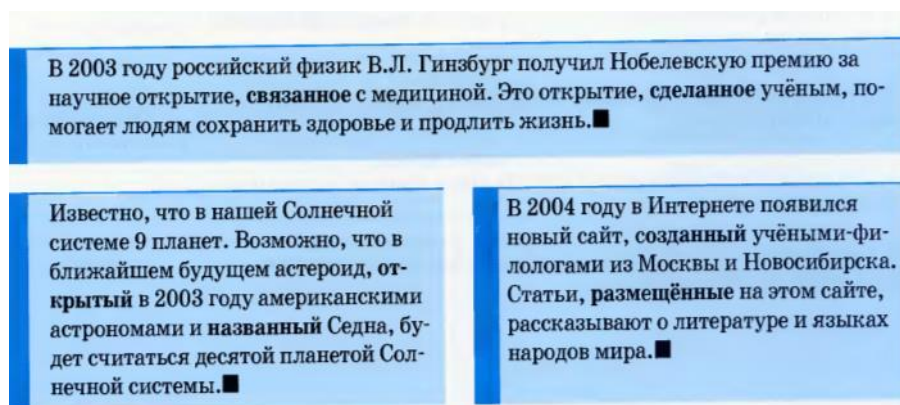


Imagen 27. *Дорога в Россию* Томо III, пág. 70

Seguidamente, y una vez que el docente se ha asegurado de que todo el alumnado ha llegado a conclusiones claras, comenzaríamos con un ejercicio en el que se nos planteara formar este participio a partir del infinitivo de varios verbos. Para ello consideramos el más adecuado el ejercicio 7 del manual específico *Знакомьтесь: причастие* en su página 31, por ser el más completo, ya que incluye todas las variantes de formación del participio que nos ocupa. Este ejercicio se puede realizar por parejas o

a nivel individual; al final de cada apartado convendría realizar una puesta en común entre todo el alumnado.

Terminado el ejercicio ya podemos exponer en pantalla, escribir en el encerado o repartir al alumnado una fotocopia de un cuadro completo en el que aparezca exactamente la formación de este tipo de participio, por si le resultara necesario consultarla. Ejemplo de ello *Русский язык в грамматических таблицах*, pág. 125 (Imagen 22).

Para trabajar la forma breve del participio pasado pasivo podríamos proponer el ejercicio 2 del manual específico *Знакомьтесь: причастие* pág. 56 para observar la diferencia entre ambas formas de este participio y, posteriormente, el ejercicio 38 de *Чистая Грамматика* pág. 191 y el ejercicio 10 del mismo *Знакомьтесь: причастие* pág. 58 (ambos presentados a continuación).

**Упражнение 38. (Минимальная лексика.) От исходной полной формы пассивного причастия прошедшего времени образуйте краткую форму.**

*М о д е л ь: написанный - написан (роман), написана (статья), написано (письмо), написаны (рассказы).*

<i>рассказанный -</i>	<i>поставленный -</i>
<i>показанный -</i>	<i>полготовленный -</i>
<i>прочитанный -</i>	<i>проверенный -</i>
<i>нарисованный -</i>	<i>решённый -</i>
<i>напечатанный -</i>	<i>неревелённый -</i>
<i>проданный -</i>	<i>открытый -</i>
<i>построенный -</i>	<i>забытый -</i>
<i>полученный -</i>	<i>взятый -</i>

**Задание 10. Закончите предложения, используя полное или краткое причастие в правильной форме.**

1. Анна читает роман, ... в последнем номере «Звезды». Роман ... впервые.	опубликованный — опубликован
2. Документы ... ректором. Все документы, ... ректором, лежат на столе у секретаря.	подписанный — подписан

<p>3. Мы рассматривали коллекцию эмалей, ... в одном из залов Эрмитажа. Эта коллекция ... здесь с прошлого года.</p> <p>4. Эта станция метро ... на ремонт. В ... на реставрацию музея работы идут быстро и качественно.</p> <p>5. В результате ... выборов в Думу пришли молодые профессионалы. Выборы ... во всех регионах страны одновременно.</p>	<table border="0"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">выставленный —</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">выставлен</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">закрытый —</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">закрыт</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">проведённый —</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">проведён</td> </tr> </table>	выставленный —	выставлен	закрытый —	закрыт	проведённый —	проведён
выставленный —							
выставлен							
закрытый —							
закрыт							
проведённый —							
проведён							

Imagen 28. Знакомьтесь: причастие, pág. 58

Para continuar, consideramos que en ningún momento se deben obviar los ejercicios que incluyen la conversión de oraciones de participio a oraciones de relativo y para su análisis propondríamos el ejercicio 88 de *Причастие и деепричастие в русском языке*, pág. 39 (Imagen 18).

Posteriormente, para su práctica creemos que los ejercicios 93, 94, 103 y 104 de la página 40 de *Причастие и деепричастие в русском языке* serían adecuados. En *Знакомьтесь: причастие* los ejercicios 10, 11, 14 y 15 de la página 32 también están dedicados a este punto y podrían plantearse del mismo modo a nivel individual o por parejas.

**Задание 10. Из сочетаний со словом который образуйте сочетания со страдательным причастием прошедшего времени.**

Образец: кресло, которое перевернули — перевернутое кресло  
 юбка, которую сшили — сшитая юбка  
 человек, которого наградили — награждённый человек  
 люди, которых встретили — встреченные люди

машина, которую купили —  
 человек, которого покинули —  
 письмо, которое послали —  
 вещи, которые расставили —  
 ботинки, которые почистили —  
 пальто, которое застегнули —  
 горло, которое простудили —  
 республика, которую провозгласили —  
 преступники, которых осудили —  
 рыба, которую выловили —

Después de estos ejercicios, realizaríamos una explicación de cómo se forman oraciones de relativo a partir de oraciones de participio y, si fuera preciso, repartiríamos también una copia de un cuadro con la explicación relativa a este punto. Como ejemplo

podemos remitirnos a *Дорога в Россию* Tomo III, pág. 71 (imagen 11) o *Русский язык в грамматических таблицах*, pág. 126 (imagen 25).

Para practicar los valores temporales del participio (anterior o posterior a la acción verbal de la oración principal, proponemos los ejercicios 18 y 19 de la página 36 de *Знакомьтесь: причастие*. Tampoco debemos dejar de lado la conversión de voz activa a pasiva con verbos en pasado, para ello tenemos dos ejercicios el 19 y el 20 también en *Знакомьтесь: причастие*, página 60.

Por último, nos quedaría practicar la forma negativa del participio pasado pasivo, aspecto este, que bien podríamos dejar para ofrecer en niveles más avanzados C1-C2 o hacer una mera mención de ello en B2. A partir de lo explicado en la descripción teórica página 12 (Pulkina, 2000:361-362), rescatamos el ejercicio 564:

**Ежецико 564.** Copien las siguientes oraciones intercalando la partícula *не*, que va entre paréntesis, junto o separada del participio.

1. Эти (*не*) решённые вопросы мучили меня. 2. Товарищ указал мне на (*не*) замеченные мною ошибки. 3. Билеты ещё (*не*) куплены, и вещи (*не*) уложены. 4. Это (*не*) законченный портрет, а лишь набросок. 5. Брат, (*не*) забывший о моей просьбе, привёз мне эти книги. 6. Шумел (*не*) тронутый лес, которому не было конца. 7. В лесной чаще, почти (*не*) освещаемой солнцем, всегда полумрак и прохлада. 8. Вокруг нас расстилалась тундра, ярко освещённая (*не*) заходящим солнцем.

Imagen 29. *El ruso. Gramática Práctica*, pág. 362

Realizaríamos una explicación del uso de la partícula negativa en el participio, tal como hemos expuesto en la primera parte de nuestro trabajo. Si quedara tiempo podríamos comentar algún que otro dicho o expresión relativos a este tipo de participio.

Ya, en la siguiente sesión empezaríamos a combinar los cuatro tipos de participios con ejercicios, a partir del ejercicio 43 de la gramática práctica *Чистая Грамматика*, el ejercicio 32 del manual específico *Знакомьтесь: причастие* y a partir del ejercicio 107 en *Причастие и деепричастие в русском языке*.

## 5. CONCLUSIONES

Tras la realización del presente trabajo, podemos afirmar que el participio es un tema de gran relevancia en el idioma ruso y que existe una gran cantidad de material dedicado al participio pasado pasivo, tanto en manuales generalistas y específicos como en gramáticas prácticas; y no solo en ruso, también en castellano y en inglés.

En lo relativo a este aspecto de la gramática del ruso, hemos constatado una diferencia importante al analizar los manuales, empezando por los generalistas, del más simple: *Поехали!* con ejercicios básicos y poco sistemáticos y explicaciones teóricas insuficientes, a uno más completo *Дорога в Россию*, con ejercicios mucho más trabajados y extensos y menos explicaciones teóricas, pero más comunicativo.

Continuando con los manuales específicos, hemos analizado dos: el primero de ellos *Знакомьтесь: причастие* nos propone, además de una amplia serie de posibles ejercicios a realizar, un recorrido por la literatura, el cine, la música y, aporta expresiones y anécdotas con las que aprender y recordar el participio.

Por lo que respecta al segundo de ellos, *Причастие и деепричастие в русском языке*, continúa en la línea comunicativa de enseñanza de gramática, con ejercicios más repetitivos. En cuanto a los ejercicios, en su mayoría siguen patrones similares a la hora de su planteamiento:

- ejercicios de observación y análisis de la formación y el uso del participio,
- a partir del infinitivo formar el participio y a partir del participio decir de qué infinitivo procede,
- completar frases, contextos y oraciones,
- completar huecos con verbos en participio,
- transformar oraciones de participio a oraciones de relativo y viceversa.
- transformar voz activa en pasiva con verbos en pasado

Entre todos ellos hemos descubierto solamente un ejercicio de traducción en *Знакомьтесь: причастие*, pág. 62 y otro de audición *Задание 5* en *Поехали!*, que no hemos transcrito por no referirse al participio pasado pasivo. Apenas se presentan



ejercicios relativos a la negación y solo *Знакомьтесь: причастие* dedica alguno a la voz pasiva en pasado.

En cuanto a las gramáticas prácticas, podemos concluir que estando publicadas las dos el mismo año su planteamiento dista mucho de ser igual, *Русский язык в грамматических таблицах* solamente se refiere al participio en dos páginas y mediante tablas que no ayudan mucho a su comprensión, sin ningún tipo de ejercicio para su práctica. *Чистая Грамматика*, por su parte, cuenta con una explicación teórica bastante escueta al comienzo para centrarse mucho más en los ejercicios después.

Hemos comprobado que, por regla general, la mayoría de este material sigue el método deductivo de enseñanza de la gramática. Los diferentes autores que hemos analizado indican mediante cuadros los aspectos de formación del participio, ofrecen textos para identificarlo y finalmente ejercicios.

Algunos manuales han comenzado ya a promocionar y a apostar por el método inductivo de enseñanza de la gramática, como hemos podido apreciar en el manual generalista, *Дорога в Россию* y, en el manual específico *Причастие и деепричастие в русском языке*. Método también aplicado en nuestra propuesta, por el que abogamos abiertamente para la enseñanza de este punto de la gramática por ser la formación de éste totalmente sistemática.

Si bien es verdad, que, llegados al nivel B1, todos debieran de tener el mismo conocimiento del idioma esto puede que no sea así. Debemos tener muy presentes también las actividades que se integran en la vida del centro, que, a partir de lo recogido en este trabajo, se nos antoja primordial para el buen aprendizaje de este apartado de la gramática de ruso (libros de lectura, comentarios de expresiones y refranes).

El trabajo individual nos parece fundamental para el desarrollo de los conocimientos y de las clases. De igual modo, el trabajo grupal no deja de ser menos importante, pues desarrolla otro tipo de habilidades en el alumnado y le prepara para comunicarse con más soltura en el idioma. De manera que pueda llegar al punto de poder identificar en cualquier texto los participios y ser capaz de dar con la traducción adecuada.

## 6. FUENTES

- Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. (2013) Дорога в Россию. Учебник Русского Языка. ТРКИ. Санкт-Петербург
- Autonomous Non-profit Organization "TV-Novosti", (2005 – 2012) Active and passive voices, past. Consultado en: <http://learnrussian.rt.com/lessons/lessons-56-60/>
- Borik, O. and Gehrke, B. (2018). Imperfective past passive participles in Russian. in R. Šimík et al. (ed.), Proceedings of FDSL-12
- Чернышов С., Чернышова А. (2009) Поехали.. Русский язык для взрослых, Златоуст, Санкт-Петербург.
- Drosdov Díez, T; Pérez Molero, P; Rojlenco, A; Statsyuk, V y Usiatínskaya, I. Coordinadora: M. Sánchez Puig. (2005) Curso completo de lengua rusa. Niveles básico, intermedio y avanzado. Madrid. Ediciones Hispano Eslavas.
- Dunn, J.A & Khairov, Shamil. (2009) Modern Russian Grammar. A practical guide. Taylor & Francis Routledge.
- Городецкая, О.А, Чувалова, Е.М. (2014) Причастие и деепричастие в русском языке. Минск БГЭУ.
- Куприянова, Т. Ф. (2001) Знакомьтесь: причастие. Санкт-Петербург.
- Ласкарева Е. Р. (2008) Чистая Грамматика. (2е издание исправленное). Златоуст. Санкт Петербург.
- Levine, James S. (2009) (2nd Ed.) Russian Grammar. New York: McGraw-Hill.
- Pulkina, I. M. y Zachava-Nekrasova, E. B. (2000) *El ruso. Gramática práctica*. Madrid. Rubiños.
- Редькина М.А. (2008) *Русский язык в грамматических таблицах*. Русский Язык. Москва.
- Salaverry, Rafael, (2010) Texas. Foreign Language Teaching Methods. Consultado en: <https://coerll.utexas.edu/methods/modules/grammar/03/>